

## Projeto de utilização de impostos na cidade natal

### Reconfirmando os laços com cidades irmãs

#### 32nd Annual Middle School Sister City Delegation

## ふるさと納税活用事業

### 姉妹都市の繋がりを再確認

#### 第32回中学生姉妹都市派遣事業レポート

## City of Colorado Springs

**Área:** 505 quilômetros quadrados.

(aproximadamente quatro vezes maior do que em Fujiyoshida)

**População:** 4830.000 (em 2021)

**Tempo de voo do Japão:**

aproximadamente 11 horas

**Diferença horária:** -15 horas

**Data da conclusão da Cidade Irmã:** 16 de março de 1962

## Primeira expedição de cidade irmã depois de quatro anos

O "Projeto de Despacho de Cidades Irmãs do Ensino Médio", iniciado em 1989, tem sido realizado todos os anos com o objetivo de enviar estudantes do ensino médio para cidades irmãs, permitindo que eles vivenciem a conversação em inglês por meio de estadias em casas de família e promovendo uma visão internacional por meio do intercâmbio cultural. No entanto, devido ao impacto do novo coronavírus, não tivemos escolha a não ser cancelar o envio dos alunos de 2020 a 2022. Este ano, o envio foi retomado após uma ausência de quatro anos, marcando a 32ª vez, e novamente 14 alunos do ensino médio e três líderes visitaram, desta vez com fundos de [pagamentos de impostos da cidade natal] recebidos de todo o país.

## Muitas experiências maravilhosas nos aguardavam no final da longa estrada!

A cidade de Colorado Springs está localizada no final de uma longa viagem de cerca de 11 horas de avião e mais 1,5 horas de ônibus.

Fomos recebidos por nossas famílias anfitriãs e começamos nossa estadia em casa de família nos arredores deslumbrantes de Pikes Peak, uma parte das Montanhas Rochosas.

Durante a estadia, eles passaram o tempo com suas famílias anfitriãs fazendo compras, visitando o zoológico, piscina e jogos.

No terceiro dia de sua estada, uma festa na piscina foi organizada pela Japan-America Society of Southern Colorado.

Os alunos do ensino médio fizeram um coro de "Mt Fuji" e uma apresentação de dança de "Megumi no Hito", que foi muito apreciada pelas famílias anfitriãs. No quarto dia de sua estada, os alunos fizeram um passeio pela cidade e conheceram o prefeito de Colorado Springs, Sr. Yemi.



## コロラド・スプリングス市

**面積:** 505平方キロメートル

(富士吉田市の約4倍)

**人口:** 48.3万人 (2021年現在)

**日本からの飛行時間:** 約11時間

**時差:** -15時間

**姉妹都市締結日:** 昭和37年3月16日

## 4年ぶりの姉妹都市派遣

平成元年からスタートした“中学生姉妹都市派遣事業”は、姉妹都市へ中学生を派遣し、ホームステイを通して生きた英会話を体験するとともに、異文化交流による国際的感覚の醸成を目的に、毎年行ってきました。しかし、新型コロナウイルスの影響により、令和2～4年は派遣を中止せざるを得ませんでした。今年は4年ぶりに派遣を再開し、32回目を迎え、今回も全国各地から寄せられた【ふるさと納税】を財源として、14名の中学生と3名の引率者が訪問してきました。

## 長い道のりの先には、たくさんの素晴らしい体験が待っていました！

飛行機で約11時間、さらにバスで1時間半という長い道のりの先に、コロラド・スプリングス市がありました。

ホストファミリーに出迎えられ、ロッキー山脈の一角であるパイクスピークがそびえたつ素晴らしい環境の中、ホームステイが始まりました。滞在中、ホストファミリーとは、ショッピングをしたり、動物園に行ったり、プールやゲームで遊ぶなど、それぞれ楽しい時間を過ごしました。

滞在3日目、南コロラド日米協会主催によるプールパーティーが開かれました。中学生は『富士山』のアカペラ合唱と『め組の人』のダンスを披露し、ホストファミリーに大変喜んでいただくことができました。滞在4日目の市内観光では、コロラド・スプリングス市のイエミ市長とお会いしました。その後、『オリンピック&パラリンピック・ミュージアム』と

Em seguida, visitaram o Museu Olímpico e Paraolímpico e o Garden of the Gods, que significa "jardim criado pelos Deuses".

Durante sua estada, alguns alunos estavam ansiosos para se comunicar em inglês, mas o fato de serem expostos ao inglês ao vivo foi um grande estímulo, e alguns alunos foram inspirados a ter metas e sonhos para o futuro. Muitos alunos também se sentiram gratos por sua vida cotidiana casual longe de seus pais.

Para os alunos do ensino médio, foi uma experiência muito significativa em vários aspectos.

### Os vínculos entre as cidades irmãs foram reafirmados

Os membros da Sociedade Nipo-Americana do Sul do Colorado ficaram muito felizes com a retomada desse programa de intercâmbio. Graças à gentileza de nossas famílias anfitriãs e das pessoas por quem passamos na cidade, ficamos muito satisfeitos e orgulhosos de nosso relacionamento de cidade-irmã com a cidade de Colorado Springs durante nossa visita.

**Informações** ■ Seção de Promoção da Cooperação entre Cidadãos ☎ ramal 204

“神々が創りし庭”という意味を持つ『ガーデン・オブ・ザ・ゴッズ』を見学しました。

滞在中、英語でのコミュニケーションに不安を感じていた生徒もいましたが、生きた英語に触れたことはとても良い刺激となり、今後の目標や夢を持つきっかけになった生徒もいます。また、親元を離れた生活で、何気ない日々の生活に感謝の気持ちを抱いた生徒も多かったようです。

中学生の皆さんには、さまざまな面で、非常に意義のある経験になりました。

### 姉妹都市の繋がりを再確認できました。

受け入れ側の南コロラド日米協会の皆さんは、本派遣事業の再開を大変喜んでいました。ホストファミリーや街中ですれ違う人々の優しさを通じて、コロラド・スプリングス市と姉妹都市であることを非常に喜ばしく、そして誇りに感じた訪問になりました。

**問合せ** ■ 市民協働推進課 ☎ 内線 204

## Demonstrações de ônibus EV automatizados serão realizadas no 「Fuji Michi」!

### 自動運転EVバスの実証実験を「富士みち」で実施します!

Em combinação com o ônibus público de circulação urbana "Town Sneaker", pretendemos criar um transporte público local altamente conveniente e criar uma cidade onde os residentes possam circular livremente e continuar a viver no futuro.

Durante a condução automática, o sistema controla o acelerador, os freios e as operações do volante, mas ao mudar para a operação no veículo, poderá ser dirigido com segurança.

**Seção de operação** ■ Estação Shimoyoshida –  
antiga residência da família Togawa  
[2,1 km de ida].

**Período de operação** ■ 21 de outubro(Sábado) –  
10 de novembro(sexta)

**Horário de funcionamento** ■ das 10h às 16h

**Número de serviços** ■ 12 serviços por dia  
※Um serviço a cada 30 minutos.

**Pontos de embarque e desembarque** ■ 12 locais

### Ônibus EV automatizado ARMA

Esse ônibus de 11 lugares é fabricado na França. Ele usa um sensor chamado LIDAR para detectar obstáculos e se comunica com satélites para manter o controle de sua própria posição enquanto dirige com segurança.



市内循環公共バス「タウンスニーカー」と組み合わせ利便性の高い地域の公共交通を生み出し、住民が自由に移動でき、将来にわたり住み続けられるまちの実現を目指します。

自動運転時はアクセル・ブレーキ・ハンドル操作をシステムが制御しますが、車内運転に切替えることで、安全に走行します。

**運行区間** ■ 下吉田駅～旧外川家住宅  
【片道 2.1km】

**運行期間** ■ 10月21日(土) ~  
11月10日(金)

**運行時間** ■ 10:00~16:00

**運行便数** ■ 1日12便  
※30分あたり1便

**乗降場所** ■ 12カ所

### 自動運転EVバス ARMA

11人乗り、フランス製のバスです。ライダーというセンサーで障害物を検知し、人工衛星と通信し自己位置を把握しながら安全に走行しています。

## Recrutamento de monitores de passeio com reservas antecipadas

Aqueles que viajarem de onibus serão solicitados a preencher um questionário. ※Para fins de experimentação, faça isso apenas uma vez por pessoa.

**Informações** ■ Seção de Planejamento ☎ ramal 228

## 事前予約制で乗車モニター募集

乗車された方はアンケートを回答していただきます。

※実験の観点から 1 人 1 回でお願いします。

**問合せ** ■ 企画課 ☎ 内線 228

## Festival de Têxtil e Arte

## 布の芸術祭

“FUJI TEXTILE WEEK 2023” acontecerá de 23 de novembro a 17 de dezembro!

「FUJI TEXTILE WEEK 2023」が 11 月 23 日～12 月 17 日にて開催決定！

FUJI TEXTILE WEEK é o único festival de arte têxtil no Japão que funde têxteis e arte, começando em 2021 com o objetivo de revitalizar as indústrias tradicionais e a área local da cidade de Fujiyoshida.

Obras produzidas por 12 artistas nacionais e internacionais em colaboração com empresas têxteis, obras com temática têxtil e tecidos e produtos que ajudarão você a conhecer as técnicas e a história das áreas de produção de tecelagem serão expostas em casas vazias da cidade.

### Fuji Textile Week 2023

**Período:** 23/11/2023 – 17/12/2023

**Local:** casas vagas na área ao redor de Honmachi-dori, etc.

**Horário:** 10:00-16:00 | Fechado às segundas-feiras.

**Informações** ■ Fuji Division

E-mail: [info@fujitextileweek.com](mailto:info@fujitextileweek.com)

Tel: 22-2280



Textile & Art Festival  
布の芸術祭

今年で 3 年目！富士吉田の織物産業と現代アートが織りなす、国内唯一の「布の芸術祭」。「FUJI TEXTILE WEEK 2023」が 11 月 23 日～12 月 17 日にて開催決定！

FUJI TEXTILE WEEK (フジ・テキスタイル・ウィーク) は、富士吉田市の伝統産業及び地域活性化を目的として 2021 年よりスタートした、織物と芸術が融合する国内唯一の布の芸術祭です。国内外 12 組のアーティストが織物事業者と共同で制作する作品や織物をテーマにした作品、機織産地

フジテキスタイルウィーク

**FUJI TEXTILE WEEK 2023**

**2023.11.23 ~ 12.17**

糸への回帰

**Back to Thread**

の技術や歴史を知ることができる生地や製品を町の空き家などを活用して展示します。

### フジテキスタイルウィーク 2023

**会場:** 本町通り周辺地域の空き家など

**時間:** 10:00～16:00 | 月曜日休み

**問合せ** ■ 富士山課 Tel: 22-2280

## O processo de fabricação de um guarda-chuva é representado pelos tecidos de Yoshida!

傘ができるまでの行程を吉田の織物で表現！

～ **Exposição da loja de guarda-chuvas Iida**

**Ito** ～

～ **イダ傘点展覧会 糸から** ～

Faremos uma exposição da Iida Umbrella Shop, que fabrica guarda-chuvas sob medida.

O tema desta exposição foi um guarda-chuva feito de tecidos Miyashita tingidos com cores originais de linha.

Na exposição apresentaremos o processo do fio ao tecido e do tecido ao guarda-chuva, inspirado nas amostras de fios tingidos,

em formato de instalação, e apresentaremos registros em vídeo do processo de confecção de guarda-chuvas.

Produtos também estarão à venda durante o evento.

Um evento de pedido será realizado nos dias 21 de outubro (sábado) e 22 de outubro (domingo), quando será realizado o Festival Hataori Machi.



オーダーメイドで傘を作るイダ傘店の展覧会を開催します。今回の展示のテーマに選んだのは、糸からオリジナルの色で染めた宮下織物の生地の傘。展示では、その染糸見本から発想した、糸から布、布から傘

になるまでの過程をインスタレーション形式で発表し、傘ができるまでの映像記録などを紹介します。期間中はグッズも販売します。

ハタオリマチフェスティバルが開催される 10 月 21 日 (土)、22 日 (日) には受注会を開催します。

**Data e hora** ■ 30 de setembro (sábado) –  
5 de novembro (domingo)  
11h00 às 17h00  
Fechado: Domingo, Quarta, Quinta  
※21 de outubro (sábado): 10h00 às 17h00  
22 de outubro (domingo): 10h00 às 16h00.

**Localização:** ■ FUJIHIMURO

**Taxa de participação:** Gratuita

**Informações** ■ Seção de Promoção da Atratividade da  
Cidade Natal ☎ ramal 296  
Centro de Promoção do Assentamento  
Fujiyoshida ☎ 73-9438

**日時** ■ 9月30日(土) ~ 11月5日(日)  
11:00~17:00  
定休日: 日、水、木曜日  
※10月21日(土): 10:00~17:00  
10月22日(日): 10:00~16:00

**場所:** ■ FUJIHIMURO

**参加料** ■ 無料

**問合せ** ■ ふるさと魅力推進課 ☎内線 296  
ふじよしだ定住促進センター  
☎73-9438

**Exposição especial comemorativa do 10º aniversário do registro do Monte Fuji como Patrimônio Mundial 「Monte Fuji na era Showa」 富士山世界遺産登録10周年記念企画展「昭和の富士山」**

Fuji foi inscrito como Patrimônio Mundial em 2013 e celebrará seu 10º aniversário em 2023.

Esta exposição é a terceira exposição comemorativa deste ano que celebra o 10º aniversário.

Este ano marca 97 anos desde o primeiro ano da Era Showa (1926).

O Monte Fuji recebeu muitas pessoas como uma montanha de fé desde o período Heian (794-1192),

mas no período Showa (1926-1989), com o rápido desenvolvimento de ferrovias e rodovias, a cultura do montanhismo mudou drasticamente, pois muitos alpinistas vieram à montanha para fins de lazer e esporte.

Esta exposição apresenta documentos e fotografias valiosos desse período e apresenta o Mt. Fuji.

**Período** ■ 25 de outubro (quar) a 29 de janeiro de 2024(seg)

**Local:** Museu Fuji-san, Sala de Exposição de Planejamento

**Entrada** ■ Adultos 400 ienes, estudantes do ensino fundamental, médio e colegial 200 ienes (ingresso comum com a antiga residência da família Togawa).

※**Gratuito para cidadãos, tanto para exposições permanentes quanto temporárias.**

**Informações** ■ Museu Fuji-san ☎ 24-2411



富士山は、2013年に世界遺産に登録され、2023年で10周年を迎えました。

本展は、10周年を祝う本年第3回目の記念企画展です。

本年は、昭和元(1926)年から97年になります。

平安時代から信仰の山として多くの方を迎えてきた富士山は、昭和時代になり、鉄道や自動車道の開発が急速に進む中で、レジャーやスポーツを目的とする登山者が多くを占めるようになり、その登山文化も大きく変容していきました。

本展では、当時の貴重な資料や写真を展示し、昭和時代の富士山を紹介します。

**期間** ■ 10月25日(水)~令和6年1月29日(月)

**場所** ■ ふじさんミュージアム 企画展示室

**入館料** ■ 大人 400 円、小中高生 200 円

(御師旧外川家住宅との共通入館券)

※**常設・企画展ともに市民無料**

**問合せ** ■ ふじさんミュージアム ☎24-2411

にほんご  
Nihongo



**AULA DE JAPONES  
DE FUJIYOSHIDA  
日本語教室**

**Furatto** (4-2-15 Shimoyoshida) 富楽時  
Segunda 月曜日・Quarta 水曜日・Sexta 金曜日 | 19:30 ~ 21:00  
~~Kamiyoshida Community Center (4-9-11 Kamiyoshida)~~  
~~上吉田コミュニティセンター~~  
Quinta 木曜日 | 10:00 ~ 11:30 | 19:30 ~ 21:00

▲O Kamiyoshida Comisen está fechado de julho a março devido a reformas.  
▲A aula de japonês será transferida para o Shimin Fureai Center (Kamiyoshida Higashi 3-1-77).

▲上吉田コミセンは、7月から3月の間、改修工事で使用できません。  
▲日本語教室は、**市民ふれあいセンター (上吉田東 3-1-77)** に場所を変更します。